

文白对照二十五史分类传记

科学家传
(下)

赵慧芝 主编

海南出版社

· 文白对照二十五史分类传记 ·

科学家传

(下)

赵慧芝 主编

海南出版社

琼新登字 03 号

责任编辑 刘文武

封面设计 郑在勇

文白对照二十五史分类传记
科学家传
(下)

赵慧芝 主编

海南出版社出版

(海口市滨海大道花园新村 20 号)

新华书店首都发行所发行

河北创格印刷有限公司印刷

*

850×1168 毫米 1/32 12.75 印张 273 千字

1996 年 4 月第 1 版 1996 年 4 月第 1 次印刷

印数: 5000

ISBN7—80590—745—5/K·37

定价 18 元

目 录

王 纶 王肯堂传

——《明 史》卷二九九 朱建平译 (819)

凌 云传

——《明 史》卷二九九 赵慧芝译 (821)

李时珍传

——《明 史》卷二九九 赵慧芝译 (824)

周述学传

——《明 史》卷二九九 李 迪译 (826)

郑 和传

——《明 史》卷三〇四 赵慧芝译 (833)

利玛竇 熊三拔 艾儒略 龙华民 庞迪我
毕方济 阳玛诺 王丰肃 罗稚谷 邓玉函 传

——《明 史》三二六 王 冰译 (846)

汤若望传

——《清史稿》卷二七二 王 冰译 (846)

杨光先传

——《清史稿》卷二七二 王 冰译 (853)

- 南怀仁传
——《清史稿》卷二七二 王 冰译 (858)
- 靳 辅传
——《清史稿》卷二七九 潘云堂译 (861)
- 陈 潢传
——《清史稿》卷二七九 潘云堂译 (878)
- 图理琛传
——《清史稿》卷二八三 刘荣汉译 (880)
- 年希尧传
——《清史稿》卷二九五 赵慧芝译 (886)
- 齐召南传
——《清史稿》卷三〇五 雒启坤译 (887)
- 洪亮吉传
——《清史稿》卷三五六 李仲均译 (890)
- 吴其濬传
——《清史稿》卷三八一 曾雄生译 (905)
- 徐有壬传
——《清史稿》卷三九五 许 康译 (908)
- 张履祥传
——《清史稿》卷四八〇 曾雄生译 (912)
- 胡 谓传
——《清史稿》卷四八一 何双生译 (914)
- 全祖望传
——《清史稿》卷四八一 赵慧芝译 (919)
- 戴 震传
——《清史稿》卷四八一 王 辉译 (922)
- 郝懿行 王照圆传
——《清史稿》卷四八二 曾雄生译 (928)

- 焦 循传
——《清史稿》卷四八二 赵慧芝译 (932)
- 梁 份传
——《清史稿》卷四八四 李 书 于天池译 (937)
- 刘献廷传
——《清史稿》卷四八四 刘荣汉译 (939)
- 赵一清传
——《清史稿》卷四八五 李 书 于天池译 (943)
- 徐 松传
——《清史稿》卷四八六 李 书 于天池译 (944)
- 李兆洛传
——《清史稿》卷四八六 李仲均译 (947)
- 包世臣传
——《清史稿》卷四八六 曾雄生译 (950)
- 董祐诚传
——《清史稿》卷四八六 曲安京译 (953)
- 魏 源传
——《清史稿》卷四八六 赵慧芝译 (955)
- 戴 煦传
——《清史稿》卷四九三 赵慧芝译 (958)
- 方以智传
——《清史稿》卷五〇〇 赵慧芝译 (960)
- 顾祖禹传
——《清史稿》卷五〇一 于天池 李 书译 (964)
- 傅 山传
——《清史稿》卷五〇一 洪武娉译 (965)
- 吴有性传
——《清史稿》卷五〇二 洪武娉译 (968)

戴天章传

——《清史稿》卷五〇二 洪武裊译 (970)

余霖传

——《清史稿》卷五〇二 洪武裊译 (971)

刘奎传

——《清史稿》卷五〇二 洪武裊译 (972)

喻昌传

——《清史稿》卷五〇二 洪武裊译 (973)

徐彬传

——《清史稿》卷五〇二 洪武裊译 (976)

张璐传

——《清史稿》卷五〇二 洪武裊译 (977)

高斗魁传

——《清史稿》卷五〇二 洪武裊译 (979)

周学海传

——《清史稿》卷五〇二 洪武裊译 (980)

张志聪传

——《清史稿》卷五〇二 洪武裊译 (981)

高世栻传

——《清史稿》卷五〇二 洪武裊译 (984)

张锡驹传

——《清史稿》卷五〇二 洪武裊译 (985)

陈念祖传

——《清史稿》卷五〇二 洪武裊译 (986)

黄元御传

——《清史稿》卷五〇二 洪武裊译 (987)

柯琴传

——《清史稿》卷五〇二 郝恩恩译 (988)

- 尤 怡传
——《清史稿》卷五〇二…………… 郝恩恩译 (992)
- 叶 桂传
——《清史稿》卷五〇二…………… 郝恩恩译 (994)
- 薛 雪传
——《清史稿》卷五〇二…………… 郝恩恩译 (996)
- 缪遵义传
——《清史稿》卷五〇二…………… 傅 芳译 (998)
- 吴 璫传
——《清史稿》卷五〇二…………… 郝恩恩译 (999)
- 章 楠传
——《清史稿》卷五〇二…………… 郝恩恩译 (1000)
- 王士雄传
——《清史稿》卷五〇二…………… 郝恩恩译 (1001)
- 徐大椿传
——《清史稿》卷五〇二…………… 郝恩恩译 (1002)
- 王维德传
——《清史稿》卷五〇二…………… 郝恩恩译 (1006)
- 吴 谦传
——《清史稿》卷五〇二…………… 郝恩恩译 (1007)
- 林 澜 汪 琬 魏荔彤 沈明宗 闵芝庆传
程应旆 郑重光 周扬俊 程 林
——《清史稿》卷五〇二…………… 赵慧芝译 (1009)
- 绰尔济传
——《清史稿》卷五〇二…………… 洪武娉译 (1014)
- 觉罗伊桑阿传
——《清史稿》卷五〇二…………… 洪武娉译 (1014)

张朝魁传

——《清史稿》卷五〇二……………洪武埏译（1016）

陆懋修传

——《清史稿》卷五〇二……………余永燕译（1017）

王 丙传

——《清史稿》卷五〇二……………余永燕译（1019）

吕 震传

——《清史稿》卷五〇二……………余永燕译（1020）

邹 澍传

——《清史稿》卷五〇二……………余永燕译（1021）

费伯雄传

——《清史稿》卷五〇二……………余永燕译（1022）

王清任 唐宗海传

——《清史稿》卷五〇二……………余永燕译（1024）

梁 九 张 澍传

——《清史稿》卷五〇五……………魏连科译（1026）

唐 英传

——《清史稿》卷五〇五……………王 冰译（1029）

戴 梓传

——《清史稿》卷五〇五……………王 冰译（1031）

丁守存传

——《清史稿》卷五〇五……………王 冰译（1034）

徐 寿传

——《清史稿》卷五〇五……………赵慧芝译（1036）

徐建寅 徐华封传

——《清史稿》卷五〇五……………赵慧芝译（1040）

薛凤祚传

——《清史稿》卷五〇六……………胡铁珠译（1042）

3. 錫闡傳

——《清史稿》卷五〇六……………胡鉄珠译 (1045)

方中通傳

——《清史稿》卷五〇六……………高宏林译 (1054)

揭 暄傳

——《清史稿》卷五〇六……………高宏林译 (1057)

梅文鼎 梅以燕傳

——《清史稿》卷五〇六……………郭世榮 曲安京译 (1058)

梅壽成 梅 鈞傳

——《清史稿》卷五〇六……………王渝生译 (1080)

梅文鼎 梅文倬傳

——《清史稿》卷五〇六……………王渝生译 (1089)

明安圖傳

——《清史稿》卷五〇六……………何紹庚译 (1092)

博 启傳

——《清史稿》卷五〇六……………李兆華译 (1100)

李 潢傳

——《清史稿》卷五〇七……………高宏林译 (1105)

汪 萊傳

——《清史稿》卷五〇七……………高宏林译 (1110)

陈 杰傳

——《清史稿》卷五〇七……………高宏林译 (1117)

时曰淳傳

——《清史稿》卷五〇七……………高宏林译 (1121)

李 銳傳

——《清史稿》卷五〇七……………曲安京译 (1124)

項名達傳

——《清史稿》卷五〇七……………何紹庚译 (1133)

丁取忠传	
——《清史稿》卷五〇七·····	许 康译 (1138)
谢家禾传	
——《清史稿》卷五〇七·····	许 康译 (1141)
吴嘉善传	
——《清史稿》卷五〇七·····	许 康译 (1145)
罗士琳传	
——《清史稿》卷五〇七·····	许 康译 (1148)
顾观光 韩应陞传	
——《清史稿》卷五〇七·····	许 康译 (1156)
左 潜传	
——《清史稿》卷五〇七·····	许 康译 (1163)
曾纪鸿传	
——《清史稿》卷五〇七·····	许 康译 (1169)
夏鸾翔传	
——《清史稿》卷五〇七·····	许 康译 (1170)
邹伯奇传	
——《清史稿》卷五〇七·····	郭世荣 李 迪译 (1175)
李善兰传	
——《清史稿》卷五〇七·····	王渝生译 (1185)
华衡芳传	
——《清史稿》卷五〇七·····	王渝生译 (1188)
附录一	
二十五史及其修撰者简表 ·····	(1195)
附录二	
科学家索引 ·····	(1198)
附录三	
译者索引 ·····	(1205)
后 记 ·····	(1211)

王 纶 王肯堂传

——《明史》卷二九九

【说明】王纶，字汝言，号节斋，慈溪（今属浙江）人。明代医学家。因父、兄皆多病，其兄王经遵父命习诵本草医经，三年有所得。王纶受兄影响，亦习医书。成化二十年（公元1484年）中进士，后历任礼部郎中、广东参政、湖广广西布政使、右副都御史等职。为官期间，兼疗民疾。认为《内经》是习医者必读之书，并敬佩张仲景、刘河间、李东垣和朱丹溪四家，治病以朱丹溪治法为主，兼采诸家之长。公元1502年撰《明医杂著》六卷，集医论二十余篇。论述多种内科杂病及妇、儿、五官、口齿诸科病症，学术上主张“外感法仲景，内伤法东垣，热病用河间，杂病用丹溪”，对明清医家影响较大。公元1492年曾取本草诸书，删繁节要，补入张洁古、李东垣、朱丹溪之论，编成《本草集要》八卷，收载五百四十五种药物，分为草、木、菜、果、谷、石、兽、禽、虫、鱼、人等十一类，每类药物，皆以类相从，方便临证检寻。另著《伤寒参戒》、《医论问答》、《节斋小儿医书》，均已佚。终年七十八岁。当时在我国钱塘的日本僧医月湖，曾将王纶医论编入《类证辨异全九集》，对日本汉医发展有一定影响。

王肯堂（公元1549—1613年）明著名医学家。字字泰，一字损仲，号损庵，自号念西居士，金坛（今属江苏）人。出身官宦之家，万历十七年（公元1589年）进士，任翰林院检讨、福建布政司参政等职。因上书言抗御倭寇事被降调，万历二十年（公元1592年）以患病为由辞归乡里。年轻时，曾因母病习医，辞官后即专心研究医学，博览医籍。明代士大夫以医出名者，首推王纶与王肯堂。王肯堂结合长期临证心得，历时十一年编成巨著《证治准绳》四十四卷，内容丰富，具有医学全书的性质。其中《杂

病证治准绳》八卷，详述各种杂病的证治；《伤寒证治准绳》八卷，述仲景方论为主，附后世诸家续法；《疡医证治准绳》六卷，广集历代名医外科方论；《女科证治准绳》五卷，以宋代陈自明《妇人大全良方》为蓝本，兼采各家之论；《幼科证治准绳》九卷，详论儿科常见病证治。全书采摭丰富，条理分明，以证论治，持论平正，流通较广。公元1602年曾撰《肯堂医论》（一作《新镌医论》）三卷，评述医家内科杂病、妇科治验。公元1641年撰《医镜》四卷，分述临证各科病证，撮其大要，令人一览即知辨证用药。另有《郁冈斋医学笔尘》，为钱季寅辑王肯堂《郁冈斋笔尘》中有关医药论述而成，其中记有西方历算及与利玛窦交往等史实，说明王氏比较重视西方传入诸学术，容易接受新事物。还于公元1601年刊行自《内经》起至明代各代较有代表的医著四十四种，合称《古今医统正脉全书》，是现存医学丛书中较早较有影响的一种。

明代士大夫以医闻名者有王纶、王肯堂。王纶，字汝言，慈溪人，中进士。正德年间，任右副都御史巡抚湖广之地，精通医药，所到之处，为人治病，没有一个不是马上见效的。著有《本草集要》、《名医杂著》等书，刊行于世。王肯堂撰著的《证治准绳》，为后世医家所推崇。他的生平事迹，详见他父亲《王樵传》。

（朱建平 译）

【原文】

其士大夫以医名者，有王纶、王肯堂。纶，字汝言，慈溪人，举进士。正德中，以右副都御史巡抚湖广，精于医，所在治疾，无不立效。有《本草集要》、《名医杂著》行于世。肯堂所著《证治准绳》，为医家所宗，行履详父樵传。

凌云传

——《明史》卷二九九

【说明】凌云，字汉章，生卒年不详，浙江归安人（今浙江吴兴县）。明代著名医学家，擅长针灸疗法。他年轻时游历泰山，在那儿结识了一位医术高明的道人，授他针疗法，由于他勤于为别人治病，又善于钻研和总结临床经验，因此具有高超的医术，能治疗多种疑难疾病，凡经他治疗的，没有不见效的，而且对医理有独到的见解。因此，他在当时的名望很高。明孝宗（公元1488—1505）年间召他进京，用衣服遮住穴位的铜人考验他，他针针都中所刺穴位，孝宗授他为御医。著有《经学会宗》、《子午流注图说》、《流注变惑》等。享年七十七岁。

凌云的子孙亦多承其术，流传甚广，故有“海内称针法者，曰归安凌氏”之称。其后裔中以凌瑄、凌奂名望较大。

凌云，字汉章，归安人（今浙江省吴兴县）人。生员出身，年轻时弃学北游，当游历至泰山（今山东省境内的泰山）时，在一所古庙前遇见一病人，生命垂危，快要断气了。凌云在病者身旁叹息很久。有一道人忽然对他说：“你是想救活他吗？”凌云答道：“是的。”道人便用针刺病者的左大腿，病者立刻活过来了。道人说：“此人是因毒气侵入体内，并非真死，毒气散发掉，他就自然恢复健康。”从此以后，道人教授凌云针刺疗法，他用此医术为人治病，没有一个不见效的。

乡里有一人患咳嗽病，五日不进饭食，很多人都给他服滋补药剂，结果咳嗽更加厉害。凌云看了说：“此人是风寒湿积的缘故，穴位在头顶部，针刺之后必然发生昏厥现象，但过一会儿就开始苏醒。”他命令四个人分别牵住病者的头发，使头部稳定而不左右

倾侧，然后进行针治，果然病者昏厥过去了。他家里的人见了都哭泣，而凌云却谈笑自如。不一会，病者渐渐苏醒过来，此时再予补剂，并起出刺入头顶上的针，病者呕出许多积痰，病就好了。

有一男子病后遗留下舌吐症。凌云的哥哥也知医术，他对凌云说：“此人是病后因迷恋女色太盛所致。舌头是心中之苗，肾脏水枯竭，不能遏制心火，病灶在阴虚，其穴位在右大腿的太阳经，应当以阳攻阴法治疗。”凌云说：“是”。如所说的穴位用针刺，舌吐症则依然如故。凌云说：“这是只知道泻而不知道补的道理。”后来服用了数剂补药，舌头渐渐恢复如常。

淮阳王患风瘫病三年，向朝廷请求，召集各地著名医生来为他治疗，然而医治都无效果。凌云给以扎针治疗，不到三天，淮阳王就行走如常了。

金华（今浙江省金华县）有一富裕人家的妇女，年纪很轻就死了丈夫，得了疯狂性的精神病，甚至赤身裸体站在野外。凌云看了说：“这是因为悲痛丧心所致。我用针扎她的心，心病治好了，就必然知道羞耻了。将她隐蔽在帐子里，用好话安慰她，解除她光着身子的羞愧心里，可以不再发病。”于是命令二人坚持护理，用冷水喷她的脸，并扎针医治，果然痊愈。

吴江有个妇女临产，胎儿三天生不下来。产妇疼痛难忍，大声叫喊要求让她死去。凌云用针刺她的心部，针一拨出，小儿随手而出。主人很高兴，问他是什么原因？凌云说：“这就是所谓抱心生。扎针时，胎儿手被刺痛而放开。”人们拿新生儿的手掌看，果然有针眼痕迹。

明孝宗朱祐樞听到凌云的名声，召他到京城，命令太医官拿出针灸铜人，给它穿上衣服以遮盖上面的穴位，进行试验。凌云所扎之针，没有不刺中穴位的，于是授凌云为御医。凌云七十七岁在家中去世。他的子孙继承了他的针疗技术，四海之内凡称针刺疗法者，都称归安的凌氏。

（赵慧芝 译）

【原文】

凌云，字汉章，归安人。为诸生，弃去。北游泰山，古庙前遇病人，气垂绝，云嗟叹久之。一道人忽曰：“汝欲生之乎？”曰：“然”。道人针其左股，立苏，曰：“此人毒气内侵，非死也，毒散自生耳。”因授云针术，治疾无不效。

里人病嗽，绝食五日，众投以补剂，益甚。云曰：“此寒湿积也，穴在顶，针之必晕绝，逾时始苏。”命四人分牵其发，使勿倾侧，乃针，果晕绝。家人皆哭，云言笑自如。顷之，气渐苏，复加补，始出针，呕积痰斗许，病即除。

有男子病后舌吐，云兄亦知医，谓云曰：“此病后近女色太蚤也。舌者心之苗，肾水竭，不能制心火，病在阴虚。其穴在右股太阳，是当以阳攻阴。”云曰：“然”。如其穴针之，舌吐如故。云曰：“此知泻而不知补也。”补数剂，舌渐复故。

淮阳王病风三载，请于朝，召四方名医，治不效。云投以针，不三日，行步如故。

金华富家妇，少寡，得狂疾，至裸形野立。云视曰：“是谓丧心。吾针其心，心正必知耻。蔽之帐中，慰以好言释其愧，可不发。”乃令二人坚持，用凉水喷面，针之果愈。

吴江妇临产，胎不下者三日，呼号求死。云针刺其心，针出，儿应手下。主人喜，问故？”曰：“此抱心生也。手针痛则舒。”取儿掌视之，有针痕。

孝宗闻云名，召至京，命太医官出铜人，蔽以衣而试之，所刺无不中，乃授御医。年七十七，卒于家。子孙传其术，海内称针法者，曰归安凌氏。

李时珍传

——《明史》卷二九九

【说明】李时珍（公元1518—1593年），湖北蕲州（今湖北蕲春县蕲州镇）人。明代著名医药学家。他出生于世代医家，父亲李言闻是名医，著有《人参传》、《蕲艾传》、《四诊发明》等书。李时珍在家庭环境影响下，自幼爱好医学，博览群书。十四岁中秀才，以后曾三次赴武昌乡试均落选，便下定决心放弃仕途，专心从事医药学研究。他二十四岁时，开始随父正式行医。他通过大量医疗实践，又善于学习前人经验，吸取民间验方，医术逐渐提高，加上体贴民情，精心为民治病，治好许多疑难病症，获得民众赞誉。后在楚王府与太医院任职中，又有机会钻研更多医学典籍。他在行医的同时，注意收集历代医书，参考八百多种医药文献，游历各地采集药物标本，历时近三十年，终于撰成药物学专著《本草纲目》。

《本草纲目》全书52卷，计16部62类，收入药物1892种，附药方11090多则，比前人增加4倍，附图1100多幅，首标药物正名叫“纲”，各家注释称“目”，其次是集解、辩疑、正误，再其次是气味、主治、附方等。该书总结了16世纪以前中国医家的用药经验，纠正了本草学中的一些混乱和错误，确定了许多药物的真正疗效，成为空前的医药大全。从公元1606年始便传入国外，如今已译成几十种文字，风行世界，产生了巨大影响。它除医药学外，对生物学、矿物学、化学等都作出了重大贡献。

李时珍还著有《濒湖脉学》、《奇经八脉考》、《濒湖医案》、《集简方》、《五脏图经》、《三焦客难命门考》、《白花蛇传》等医学书籍。他的文学造诣也很高，著有《唐律》、《诗话》等书。所以李时珍是我国古代伟大而杰出的科学家和诗人。